

Haga

Fredmans sång N:o 64

Dediceras till Herr Capitainen Kjerstein.

Andante

Carl Michael Bellman (1740-1795)

1. Fjä - riln vin - gad syns på Ha - ga mel - lan
2. Ha - ga, i ditt skö - te rö - jes grä - sets
3. Se, Brunns - vi - kens små na - ja - der hö - ja
4. Vad gu - dom - lig lust att rö - na i - nom

dim - mors frost och dun sig sitt grö - na skjul til -
brodd och gu - la_ plan, stolt i di - na ränn - lar
si - na gyld - ne_ horn, och de fru - san - de kas -
en så lju - vlig park, då man, häl - sad av sin

la - ga och i blom - man sin pau - lun.
hö - jes gun - gan - de den vi - ta svan.
ka - der spru - tas ö - ver Sol - na torn;
skö - na, ög - nas av en mild mo - nark!

Min - sta kräk i kärr och sy - ra nyss av
Längst ur sko - gens gle - sa kam - rar hö - ras
un - der skygd av väl - vda stam - mar på den
Var - je blick hans ö - ga ski - ckar loc - kar

so - lens vär - ma väckt, till en ny hög - tid - lig
tä - ta å - ter - skall, än från den gra - ni - ten
väg man stä - dad ser_ få - len yvs och hju - let
tack - sam - he - tens tår;_ rörd och tjust av des - sa

y - ra el - das vid se - fi - rens fläkt.
ham - rar, än från yx i björk och tall.
dam - mar, bon - den milt åt Ha - ga_ ler.
bli - ckar, själv den trum - pne glät - tig_ går.

Haga

*Fredmans sång N:o 64
Dediceras till Herr
Capitainen Kjerstein¹*

1

Fjäriln vingad

syns på Haga²
mellan dimmors
frost och dun,

sig sitt gröna
skjul tillaga
och i blomman
sin paulun.
Minsta kräk
i kärr och syra,
nyss av solens värma
väckt,
till en ny
högtidlig yra
eldas
vid sefrens³ fläkt.

2

Haga, i ditt sköte
röjes grässets brodd
och gula plan,
stolt i dina rännlar
höjes gungande
den vita svan.
Längst ur skogens
glesa kamrar
höras täta återskall,
än från den graniten
hamrar,
än från yx
i björk och tall.

*Fredmans Lied Nr. 64
(Wird) gewidmet dem Herrn
Kapitän Kjerstein*

Der geflügelte Schmetterling
(*d.h. neu geschlüpft*)
wird gesehen auf Haga
zwischen der Nebelschwaden
Frost und Daunen
(*frostige N. schweben wie Daunen*),
(wie er) sich seinen grünen
Unterschlupf bereitet,
und in der Blume
sein Himmelbett.
Das kleinste Gewürm
in Sumpf und Moor,
gerade durch die Sonnenwärme
geweckt,
zu einem neuen
festlichen Taumel
wird entfacht
bei des Zephyrs Hauch.

Haga, in deinem Schloss
zeigen sich Graskeime
auf (*wörtl.* und) gelber Flur,
stolz in deinen Wasserläufen
erhebt sich schaukelnd
der weiße Schwan.
Schon aus des Waldes
gelichteten Räumen
erklingt häufiger Widerhall,
bald aus dem Granit(bruch)
hämmert (es),
bald von (der) Axt
in Birke und Kiefer.

Se, Brunnsvikens⁴
 små najader⁵
 höja sina gyldne horn⁵,
 och de frusande kaskader
 sprutas
 över Solna⁶ torn;
 under skygd
 av välvda stammar
 på den väg
 man städad ser
 fålen yvs
 och hjulet dammar,
 bonden milt åt Haga ler.

4

Vad gudomlig lust
 att röna
 inom en så ljuvlig park,
 då man, hälsad
 av sin sköna,
 ögnas
 av en mild monark⁷!
 Varje blick
 hans öga skickar lockar
 tacksamhetens tår;
 rörd och tjust
 av dessa blickar,
 själv den trumpne
 glättig går.

Sieh, Brunnsvikens
 kleine Najaden
 heben ihre goldenen (Füll)hörner
 und die rauschenden Kaskaden
 sprühen (*wörtl.* werden gesprüht)
 über Solnas Turm;
 unter (dem) Schutz
 von gewölbten Stämmen
 auf dem Weg, (den)
 man gepflegt (vor sich) sieht
 das Rösslein brüstet sich
 und das (Wagen)rad staubt,
 der Bauer lächelt sanftmütig gen Haga.

Welch göttliche Lust
 zu erleben
 in einem so lieblichen Park,
 wie (*wörtl.* da) man, begrüßt
 von seiner Schönen (= Liebsten),
 erblickt wird
 von einem milden Monarchen!
 Jeder Blick, (den)
 sein Auge wirft, lockt (hervor)
 (eine) Träne der Dankbarkeit;
 gerührt und entzückt
 von dessen Blicken,
 selbst der Mürrische
 geht heiter (daher).

¹ *Adolph Ulric Kirstein* (1746-1806), Baumeister in Stockholm; Bellmans Hauswirt

² *Haga* Lustschloß Gustavs III., an der Brunnsvik-Bucht gelegen; die Stätte glanzvoller Festlichkeiten, bei denen Bellman häufig als Gast des Königs spielte, sang und deklamierte

³ *Zephyr* der Westwind

⁴ *Brunnsviken* Hübsche Bucht im Norden von Stockholm, an dessen Westufer Haga liegt

⁵ *Najaden* Wassernymphen mit dem Füllhorn als Attribut. Sie spritzen nicht so hoch wie ein Kirchturm; vielmehr kann man sich den Turm in der Ferne vorstellen

⁶ *Solna* Benachbartes Dorf; heute nördl. Vorstadt von Stockholm. Die Solnakyrka hat einen aus Granitblöcken aufgemauerten Turm, dessen Anfänge in die Heidenzeit reichen sollen

⁷ *Gustav III.*, *1746, ermordet 1792; Freund und Gönner Bellmans.